

由一本書的三種譯本談起

——弗利得曼的「自由抉擇」——

林富松

美國的名經濟學家，也是諾貝爾經濟學獎一九七六年的得主弗利得曼 (Milton Friedman)，最近與其妻 (Rose Friedman) 共同製作了一部以生動多采的畫面介紹通俗經濟觀念的影集，頗受好評。其後以影集為藍本的著作「自由抉擇」 (Free to Choose)，更是佳評如潮，風行一時，高居全美非小說類暢銷書榜首達數週之久，連美國現任總統雷根 (當時仍為總統候選人) 均稱道該書：「上至帝王總

統，下至販夫走卒，人人必讀。」

國內近年來出版業相當興盛，翻譯引介西方或外國的思想更是不遺餘力，這在文化交流的過程中誠然係可喜之事，值得讚許。然而，由於各自為政，且競爭激烈，遂造成數種譯本出現於市面的現象。截至完稿為止，市面上已出現三種譯本 (是否仍有其他譯本出現不得而知)，依次表列如下：

首先搶先出版的是中興管理顧問公司，也是印刷最精美的一本，由於秉持譯教科書的態度爲之，任何註解均不放過，嚴格地說，乃是最完整的譯本。可惜由於出版過於倉促，校對未見理想，部份譯文亦有小瑕；工商徵信通訊社的譯文，有部份是以中興管理顧問公司那本爲藍本，（可能只是其中的第五章）修改部份誤譯之處，且潤飾譯文，所以，我們若撇開印刷字體不談，孰爲開拓者不管，客觀而言，工商徵信通訊社的譯文實較順暢些。至於長河版本雖最後問世，顯然並未參考他人譯文（或許他們原有信心，但結果却未必盡合人意），以致錯誤之處仍未予以改正（但

也沒有犯同樣錯誤的情況）

此如說中興管理顧問公司版（以下簡稱中興版），第五章「生而平等」中，將意大利文（Italian）誤成「印第安語」（第一五六頁），而工商徵信通訊社（以下簡稱工商版）竟也誤成「印第安語」！中興版將種族或民族的背景（ethnic background）誤成「倫理上的背景」（第一六〇頁——顯然把ethnic誤看成 ethnic），而工商版也依樣畫了個變型的葫蘆（第一二七頁）。更絕的是，中興版將製造業報告（Report on Manufactures）誤拼成“Manufacturers”（第一六一頁），工商版也犯同樣的拼法錯

書名(中文)	出版單位	出版時間	譯者	頁數	定價
① 選擇之自由	中興管理顧問公司	一九八一、一月	林炳文、陳世璋、何朝乾	三九〇三五〇元	（精裝）
② 自由抉擇	工商徵信通訊社	一九八一、三月	該社編譯委員會	二九八三〇〇元 （小字體）三五〇〇元	（平裝） （精裝）
③ 選擇的自由	長河出版社	一九八一、三月	呂志翔、謝中平、蘇拾平	三六五二〇〇元	（平裝） （精裝）

誤(第二二八頁)，倘若工商版這章不是連原文均未核對便照樣抄用，實在想不出有更好的理由來解釋這種一連串的巧合。長河版由於沒有參照其他版本，也就沒有這種問題產生。

當然，工商版有些地方譯得比另外兩本正確，也另外加註解釋，顯見態度頗負責。譬如第九章「物價膨脹的治療」中，有一句原文是：Inflation is a disease, a dangerous and sometimes fetal disease, a disease that if not checked in time can destroy a society. 現在看三家的譯文：①中興版：「物價膨脹是一種疾病，一種危險而且有時是致命的疾病，一種若不定期檢查則將毀滅社會的疾病。」(第三一六頁)

②工商版：「通貨膨脹是一種疾患，有時可發展成爲一種危險甚至致人於死地的疾患，也就是說，一個社會或國家得了這種疾患而不加以及時制止的話，它可能會毀滅一個國家或社會。」(第二四六頁)

③長河版：「通貨膨脹是一種病症，一種危險而有時會致命的疾病，如果沒有及時查出，它會毀掉社會。」(第二九八頁)

事實上，“if not checked in time”乃是“if not stopped in time”(若不及時抑制)之意，而不是「定期檢查」或「查出」的意思。再看另外一句原文：

Italy, the United Kingdom, Japan, the United States all largely capitalist countries have experienced substantial inflation in the past decade

①中興版：「義大利，英國，日本與美國——全是資本主義大國——在過去十年，已經歷實質的物價膨脹。」(第三一七頁)

②工商版：「而像世界幾個主要的資本主義國家如義大利、英國和美國，在過去十年來的通貨膨脹的情形都十分嚴重。」(第二四七頁)

③長河版：「義大利、英國、日本、美國等都是大的資本主義國家，在過去十年都經驗了實質的通貨膨脹。」(第二九九頁)

這句子中，有兩個關鍵字值得費神，即“largely”與“Substantial”。在這句子中“largely”乃是“in great part”(大部份，主要的)，至於“Substan-

tial」在此處若譯成「相當程度的」也許要比「實質的」來得貼切。

第九章的最後一句“The real option is only whether we have higher unemployment as a result of higher inflation or as a temporary side effect of curing inflation.”

④中興版：「僅有的真正的選擇是，是否我們將因較高物價膨脹之結果而造成較高失業，或因治療物價膨脹而獲致一種暫時性副作用。」（第三四五頁）

⑤工商版：「正確的觀念應該是，失業率升高的原因到底是通貨膨脹升高造成的，抑或只是爲了治療通貨膨脹所產生的暫時性副作用，這點必須分辨清楚。」（第二七一頁）

◎長河版：「這之間的選擇是一種幻覺，真正要選擇的是我們到底要因有較高通貨膨脹而造成的較高

失業率，還是要因治療通貨膨脹而有暫時的副作用？」（三二八頁）
比較以上三句譯文，中興版與長河版似乎語較含混，而工商版則較清晰。

對於同一本書，同時出版三種翻譯版本，（據聞好時年亦完竣却尚未付印），在人力方面實爲一大浪費，而急忙出版，效果更差。以中興版與工商版爲例，倘若能將兩單位力量匯集一塊，相信能出現更完美（印刷及內容）的翻譯，但是出版界在這方面想取得一致，進而通力合作恐非易事。在出版界爲利潤驅使下，爭相搶譯所造成的產品充斥於市之際（像前陣子的「日本第一」也是如此），筆者不揣簡陋，檢視各產品，希望帶給讀者更多的情報，以爲購書時之參考。當然，管窺之處有之，尚望專家學者指正。



就開始欺騙。

□愛的範圍愈窄，它的力量愈強。

□藝術與道德從來就不曾融洽地成爲一家人。

□夫妻不能像初婚時那樣相愛是很自然的；但愛上了另一個男人